ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 6 septembre 1984, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 30 mai 1958 portant classement des enseignements donnés dans les établissements d'enseignement maritime et de certains certificats, diplômes et brevets pour la navigation maritime", a donné le 8 octobre 1984 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 6e september 1984 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 mei 1958 houdende rangschikking van de in de inrichtingen voor zeevaartonderwijs gegeven soorten van onderwijs en van zekere getuigschriften, diploma's en brevetten voor de zeevaart", heeft de 8e oktober 1984 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

Un projet d'arrêté royal, examiné par le Conseil d'Etat, section de législation, sous le n° L.16.345/2, modifie l'article 32 de l'arrêté royal du 7 février 1958 portant organisation de l'enseignement maritime de l'Etat.

Si l'arrêté issu de ce projet était pris avant l'arrêté issu du projet présentement examiné, il y aurait lieu, à l'alinéa 2, de supprimer la référence à l'arrêté royal du 4 décembre 1978 et d'ajouter une référence au nouvel arrêté royal.

A l'alinéa 4, il ne faut viser que les articles de l'arrêté royal du 30 mai 1958 que le projet modifie.

Cet alinéa devrait, dès lors, être rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 30 mai 1958 portant classement des enseignements donnés dans les établissements d'enseignement maritime et de certains certificats, diplômes et brevets pour la navigation maritime, notamment l'article 1er, § 2, modifié par l'arrêté royal du 20 juin 1983, l'article 3, § 2, modifié par l'arrêté royal du 4 juin 1969, et l'article 4bis, inséré par l'arrêté royal du 4 juin 1969;".

.../...

DISPOSITIF.

Article 1er.

Dans la disposition en projet, sous B), il faut écrire : "8° le brevet de motoriste ..." au lieu de "le brevet de motoriste ...".

Article 3.

La phrase liminaire devrait être rédigée comme suit :

"Article 3.-

L'article 4bis du même arrêté, inséré par l'arrêté royal du 4 juin 1969, est remplacé par la disposition suivante :".

En tête de l'article 4bis en projet, il faut écrire, dans le texte français, "Article 4bis" au lieu de "L'article 4bis", et dans le texte néerlandais :"In de lagere secundaire cyclus worden gerangschikt :" au lieu de "Worden gerangschikt in de lagere secundaire cyclus :".

Article 4.

Dans la phrase liminaire, il convient d'écrire dans le texte néerlandais "ingevoegd" au lieu de "ingelast".

.../...

Dans l'article 4ter en projet, il faut viser l'arrêté royal du 21 mai 1958 avec son intitulé, à savoir : "arrêté royal du 21 mai 1958 relatif à la collation de brevets, diplômes, certificats et licences dans la marine marchande, la pêche maritime et la navigation de plaisance".

AANHEF.

Een ontwerp van koninklijk besluit dat door de Raad van State, afdeling wetgeving, onderzocht is onder nr L. 16.345/2, wijzigt artikel 32 van het koninklijk besluit van 7 februari 1958 tot inrichting van het zeevaartonderwijs van de Staat.

Mocht het besluit dat uit dat ontwerp zal ontstaan, worden vastgesteld vóór het besluit dat zal voortkomen uit het ontwerp dat thans wordt onderzocht, dan zou in het tweede lid de verwijzing naar het koninklijk besluit van 4 december 1978 moeten vervallen en zou een verwijzing naar het nieuwe koninklijk besluit moeten worden toegevoegd.

In het vierde lid moet alleen worden verwezen naar de artikelen van het koninklijk besluit van 30 mei 1958, welke het ontwerp wijzigt.

Dat lid zou derhalve als volgt moeten worden gerediGeerd :

"Gelet op het koninklijk besluit van 30 mei 1958 houdende rangschikking van de in de inrichtingen voor zeevaartonderwijs gegeven soorten van onderwijs en van zekere getuigschriften, diploma's en brevetten voor de zeevaart, inzonderheid op artikel 1, § 2, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 20 juni 1983, op artikel 3, § 2, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 4 juni 1969, en op artikel 4bis, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 4 juni 1969;".

.../...

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

In de ontworpen bepaling, onder B), moet worden geschreven : "8° het brevet van motorist ..." in plaats van "het brevet van motorist ...".

Artikel 3.

De inleidende volzin zou als volgt moeten worden geredigeerd :

"Artikel 3.-

Artikel 4bis van hetzelfde besluit, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 4 juni 1969, wordt vervangen door de volgende bepaling : ".

Vooraan in het ontworpen artikel 4bis, schrijve men in de Franse tekst "Article 4bis" in plaats van "L'article 4bis" en in de Nederlandse tekst : "In de lagere secundaire cyclus worden gerangschikt :" in plaats van "Worden gerangschikt in de lagere secundaire cyclus :".

.../...

Artikel 4.

In de inleidende volzin schrijve men in de Nederlandse tekst "ingevoegd" in plaats van "ingelast".

In het ontworpen artikel 4ter moet het koninklijk besluit van 21 mei 1958 worden vermeld met zijn opschrift, namelijk : "koninklijk besluit van 21 mei 1958 betreffende de toekenning van de brevetten, diploma's, certificaten en vergunningen in de koopvaardij, de zeevisserij en de pleziervaart".

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
J. DE GAVRE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, premier auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. VAN GERREWEY.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. COOLEN, eerste auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

P. TAPIE.